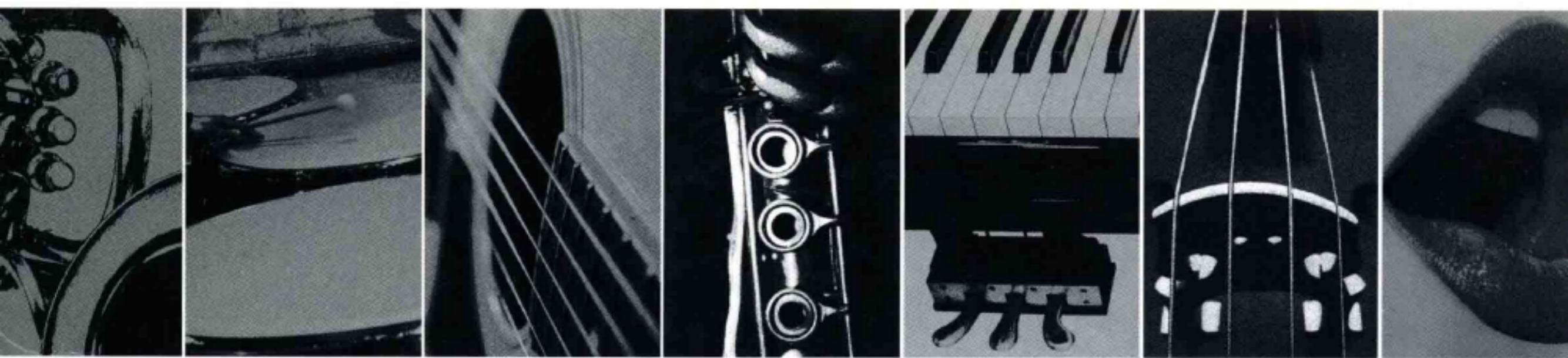


SIKORSKI



Sergej Prokofjew
Sergei Prokofiev

Peter und der Wolf
Peter and the Wolf

(Joachim Linckelmann)

Bläserquintett
Wind Quintet

ED. NR. 2397

EDITION SIKORSKI

EDITION SIKKORSKI

ISM N M-003-03480-5



9 790003 034805

Sergej Prokofjew
Sergei Prokofiev

Peter und der Wolf

Peter and the Wolf

(Joachim Linckelmann)

Bläserquintett
Wind Quintet

Musikverlag Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg

*für Deutschland, Dänemark, Griechenland, Island, Israel, Niederlande,
Norwegen, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und Türkei*

Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd., London

*for the United Kingdom, the British Commonwealth
(except Canada) and the Republic of Ireland*

Le Chant du Monde, Paris

*pour la France, la Belgique, le Luxembourg, l'Andorre
et les pays francophones de l'Afrique*

Edition Fazer, Helsinki

for Finland

G. Ricordi & C., Milano

per l'Italia

G. Schirmer Inc., New York

for U.S.A., Canada and Mexico

Universal Edition A.G., Wien

für Österreich

Zen-On Music Company Ltd., Tokyo

for Japan

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann privatrechtlich und strafrechtlich verfolgt werden. Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung sowie der Übersetzung, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Unauthorized copying of music is prohibited by law. Violations can lead to civil and criminal prosecution. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Sergej Prokofjew
Sergei Prokofiev

Peter und der Wolf

Peter and the Wolf

(Joachim Linckelmann)

Bläserquintett
Wind Quintet

Musikverlag Hans Sikorski GmbH & Co. KG, Hamburg

*für Deutschland, Dänemark, Griechenland, Island, Israel, Niederlande,
Norwegen, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und Türkei*

Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd., London

*for the United Kingdom, the British Commonwealth
(except Canada) and the Republic of Ireland*

Le Chant du Monde, Paris

*pour la France, la Belgique, le Luxembourg, l'Andorre
et les pays francophones de l'Afrique*

Edition Fazer, Helsinki

for Finland

G. Ricordi & C., Milano

per l'Italia

G. Schirmer Inc., New York

for U.S.A., Canada and Mexico

Universal Edition A.G., Wien

für Österreich

Zen-On Music Company Ltd., Tokyo

for Japan

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann privatrechtlich und strafrechtlich verfolgt werden. Alle Rechte, insbesondere das Recht der Vervielfältigung und Verbreitung sowie der Übersetzung, vorbehalten. Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form (durch Fotokopie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Unauthorized copying of music is prohibited by law. Violations can lead to civil and criminal prosecution. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Peter und der Wolf Peter and the Wolf

Bearbeitet von / arranged by:
Joachim Linckelmann

Sergej Prokofjew
Sergei Prokofiev
(1891 - 1953)

Andantino ♩ = 92

Eines Morgens öffnete Peter das Gartentor
und lief hinaus auf die große, grüne Wiese.

Early one morning Peter opened the gate
and went out into the big green meadow.

Flauto
Oboc
Clarinetto in La / A
Corno in Fa / F
Fagotto

p *mf*

Fl.
Ob.
Cl. (La)
Cor.
Fag.

dim. *p* *mf* *f*

Fl.
Ob.
Cl. (La)
Cor.
Fag.

dim. *p* *f*

Fl.
Ob.
Cl. (La)
Cor.
Fag.

mf *dim.* *p*

Auf einem hohen Baum saß Peters Freund,
ein kleiner Vogel. „Wie still es hier ist“,
zwitscherte er fröhlich.

On the branch of a big tree sat a little bird,
Peter's friend. "All is quiet," chirped the
bird gaily.

Allegro ♩ = 176

23 **2**

Fl. *mf*

Ob.

Cl. (La)

Cor.

Fag.

27

Fl. *mp* *f*

Ob.

Cl. (La) *mp* *f*

Cor.

Fag. *mp*

31 **3**

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl. (La)

Cor.

Fag.

35

Fl. *mf* *cresc.* *poco*

Ob. *mf* *cresc.* *poco*

Cl. (La) *mf* *cresc.* *poco*

Cor.

Fag. *mf* *poco*

4

Andantino, come prima

39

Fl. *p* *p* *mp*

Ob. *p* *p* *mf* *mfp*

Cl. (La) *p* *p* *mp* *mfp*

Cor. *p* *p* *mf* *mfp*

Fag. *p* *p* *mf* *mp*

5

46

Fl. *mf* *p* *mp*

Ob. *p* *mf* *p* *mf*

Cl. (La) *p* *mp* *p* *mf*

Cor. *mp* *p*

Fag. *p* *mf*

50

Fl. *mp* *dim.*

Ob. *mp* *dim.* *p*

Cl. (La) *mp* *dim.* *p*

Cor. *mp* *dim.*

Fag. *mp* *dim.*

54

Fl. *p* *mp* *dim.* *p*

Ob. *p* *mf* *p*

Cl. (La) *mf* *mp* *dim.* *p*

Cor. *mp* *p*

Fag. *p* *mf* *mp* *dim.* *p*

Aus dem Gebüsch am Zaun watschelte eine Ente hervor. Sie freute sich, dass Peter das Gartentor aufgelassen hatte, denn nun konnte sie draußen auf dem tiefen Teich ein wenig umherschwimmen.

Soon a duck came waddling around. She was glad that Peter had not closed the gate, and decided to take a nice swim in the deep pond in the meadow.

59 **6** $\text{♩} = \text{♩}$ *L'istesso tempo*

Fl. *p*

Ob. *mf espr.* *dim.* *p* *pp*

Cl. (La) *mf* *dim.* *p* *pp*

Cor.

Fag. *mf* *dim.* *p*

68

Fl. *p*

Ob. *mf espr.* *f* *p* *pp*

Cl. (La) *mf* *f* *p* *pp*

Cor.

Fag. *mf* *f* *p*

Als der kleine Vogel die Ente sah, flog er zu ihr ins Gras hinunter, setzte sich vor sie hin und plusterte sich auf:

Seeing the duck, the little bird flew down upon the grass, settled next to the duck and shrugged his shoulders:

77 **7** $\text{♩} = 96$

Fl. *p* *poco cresc. al* *mp* *pp* *p*

Ob. *p* *pp* *p*

Cl. (La) *p* *p* *p*

Cor. *p* *pp* *p*

Fag. *p*

„Was bist du für ein Vogel, wenn du nicht fliegen kannst?“ Doch die Ente erwiderte: „Was bist du denn für ein Vogel, wenn du nicht schwimmen kannst?“, und stieg ins Wasser.

„What kind of a bird are you, if you can't fly?“ said he. To this the duck replied: „What kind of a bird are you, if you can't swim?“ and dived into the pond.

86

Fl. *cresc.*

Ob. *p cresc.*

Cl. (La) *cresc.* *p*

Cor. *cresc.* *p*

Fag. *cresc.* *p*

94 **8**

Fl. *f con brio*

Ob.

Cl. (La) *f*

Cor.

Fag. *f*

98

Fl. *f*

Ob. *f espr.*

Cl. (La) *f*

Cor. *mf*

Fag. *f*

So stritten sie noch eine Weile miteinander. Die Ente schwamm auf dem Teich, und der kleine Vogel hüpfte am Ufer hin und her.

They argued, the duck swimming in the pond, the little bird hopping along the shore.

9 Più mosso

104

Fl. *f* *p* *cresc.* *f* *f*

Ob.

Cl. (La) *p* *cresc.* *f* *f*

Cor. *mf* *p* *mp* *f*

Fag. *p* *mp* *f*

111

Fl. *f* *f*

Ob.

Cl. (La) *f*

Cor. *f*

Fag. *f*

Plötzlich entdeckte Peter etwas: Da schlich doch die Katze durchs Gras heran!
 Suddenly, something caught Peter's attention. He noticed a cat crawling through the grass.

118 **10**

ritard.

Fl. *p* *pp*

Ob. *pp*

Cl. (La) *p* *pp*

Cor.

Fag. *p*

126 **11** Moderato

Fl.

Ob.

Cl. (La) *con eleganza* *p*

Cor.

Fag. *p*

Die Katze dachte: „Der Vogel streitet sich und passt nicht mehr auf.
 Da kann ich ihn vielleicht erwischen!“ Und lautlos schlich sie auf
 ihren Sammetpfoten auf ihn zu.

The cat thought: "The bird is busy arguing, I'll just grab him."
 Stealthily she crept toward him on her velvet paws.

133 **12**

Fl. *pp* *p* *mf*

Ob. *pp* *p* *mf*

Cl. (La) *pp* *p* *f*

Cor. *pp* *p* *mf*

Fag. *pp* *p* *mf*

139

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl. (La) *f*

Cor. *mf*

Fag. *mf*

13 Allegro, ma non troppo ♩ = 152-160

„Pass auf!“, rief Peter, und sogleich flog der Vogel auf den Baum.
"Look out!" shouted Peter, and the bird immediately flew up into the tree.

145

Fl. *ff* *p* *f* *dim.*

Ob. *ff* *p* *f* *dim.*

Cl. (La) *ff* *p* *f* *dim.*

Cor. *ff* *p* *f* *dim.*

Fag. *ff* *p* *f* *dim.*

Die Ente quakte die Katze böse an ...
While the duck quacked angrily at the cat ...

150

Fl. *p* *f* *f* *p* *f*

Ob. *f espr.* *f espr.*

Cl. (La) *p* *f* *f* *p* *f*

Cor. *p* *f* *f* *p* *f*

Fag. *p* *f* *f* *p* *f*

riten. ... von der Mitte des Teiches her.
... from the middle of the pond.

14 Moderato

158

Fl. *f* *p* *mp*

Ob. *mp*

Cl. (La) *f* *p* *mf*

Cor. *f* *p* *mp*

Fag. *f* *p* *mp*

Die Katze schlich um den Baum und dachte:
„Lohnt es sich, so hoch hinaufzuklettern?
Wenn ich oben bin, ist der Vogel längst weg.“
The cat crawled around the tree and thought: "Is it
worth climbing up so high? By the time I get there
the bird will be flown away."

Der Großvater kam aus dem Haus.
Er ärgerte sich, weil Peter allein
auf die Wiese gelaufen war und
auch noch das Gartentor aufge-
lassen hatte. „Das ist gefährlich!“,
sagte er. „Denn wenn nun der
Wolf aus dem Wald kommt,
was machst du dann?“

Grandfather came out. He was
angry because Peter had gone to
the meadow. "It is a dangerous
place. If a wolf should come out
of the forest, then what would
you do?"

166

Fl. *p* *p*

Ob. *mf*

Cl. (La) *mf*

Cor. *p* *mf*

Fag. *p* *mf*

15

174 Poco più andante

FL. -

Ob. *p*

Cl. (La) *p*

Cor. *p*

Fag. *p pesante*

f energico

16

FL. *ten. p*

Ob. *ten. p*

Cl. (La) *ten. p*

Cor. *p*

Fag. *f pesante*

f energico

186

FL.

Ob. *f*

Cl. (La) *f*

Cor. *f*

Fag. *f*

Peter hörte überhaupt nicht auf die Worte des Großvaters. Jungen wie er haben doch keine Angst vor dem Wolf!

Peter paid no attention to his grandfather's words. Boys like him are not afraid of wolves.

17

Andantino, come prima

FL.

Ob. *f con affetto*

Cl. (La) *f*

Cor. *f*

Fag. *f con affetto*

199 **18** **Andante**

Der Großvater aber nahm Peter bei der Hand, ging mit ihm in den Garten zurück und machte das Tor fest zu.

But grandfather took Peter by the hand, led him home and locked the gate.

FL. *p*

Ob. *p* *mf*

Cl. (La) *p*

Cor. *p* *mf*

Fag. *p* *mf* *f pesante*

205

FL.

Ob.

Cl. (La)

Cor.

Fag.

f energico

210 **(non rit.)**

Und wirklich: Kaum war Peter fort, da kam aus dem Wald der große, graue Wolf.

No sooner had Peter gone, than a big grey wolf came out of the forest.

FL. *f*

Ob. *mp* *f*

Cl. (La) *f*

Cor. *f*

Fag. *f*

216 **19** **Andante molto** $\text{♩} = 66$

Fltz.

FL. *p* *cresc.*

Ob. *p* *mp* *cresc.*

Cl. (La) *p* *cresc.*

Cor. *cresc.*

Fag. *pp* *f*

223 (ord.) poco rit. a tempo rit. **20** Nervoso $\text{♩} = 98$

Fl. *ff* *f* *pp* *<f>* *pp*

Ob. *f* *p*

Cl. (La) *f* *p* *pp* *<f>* *pp*

Cor. *f* *pp* *<f>* *pp*

Fag. *p* *p* *f* *pp*

Im Nu sprang die Katze auf den Baum.
In a twinkling the cat climbed up the tree.

230 accel.

Fl.

Ob.

Cl. (La) *mf* *f* *ten.*

Cor.

Fag. *mf*

Die Ente quakte, sprang in ihrer Aufregung aus dem Wasser und versuchte wegzurennen.
The duck quacked, and in her excitement jumped out of the pond.

236 a tempo rit.

Fl.

Ob.

Cl. (La) *f precipitato* *f* *p*

Cor. *mf* *f*

Fag. *f*

The duck quacked, and in her excitement jumped out of the pond.

243 **21** Allegro $\text{♩} = 160$

Fl. *f*

Ob. *f marcatis.*

Cl. (La) *f* *f marcatis.*

Cor. *f*

Fag. *f*

Doch wie sehr sie sich auch anstrenge,
But no matter how hard the duck tried to run ...

der Wolf war viel, viel schneller.
she couldn't escape the wolf.

Er kam näher ...
He was getting nearer ...

250

Fl. *pp*

Ob. *p*

Cl. (La) *pp*

Cor. *pp*

Fag. *pp*

prende sord. *pp*

22

257

Fl. *cresc.*

Ob. *cresc.*

Cl. (La) *cresc.*

Cor. *ff con sord.*

Fag. *ff*

er erreichte sie,
catching up with her ...

und näher ...
and nearer ...

ff

ff

ff

ff

ff

sord. via

265

Fl. *p*

Ob. *f*

Cl. (La) *p*

Cor. *f*

Fag. *f*

und dann packte er
sie und verschlang
sie mit einem Mal.

and then he got her,
and with one gulp
swallowed her.

senza sord. *f*

p

p doloroso

23

Meno mosso

Andante $\text{♩} = 76$

24

pp

pp doloroso e espr.

pp

275

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Cl. (La) *mp*

Cor. *p*

Fag. *mp*

Und so sah es jetzt aus:
Die Katze saß auf einem Ast,

And now, this is how things
stood: the cat was sitting
on one branch,

25

Allegretto $\text{♩} = 116$

pp

pp

pp

p

pp

pp